

**COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DEL MONESTERIU
DE SAN SALVADOR DE CORNIANA
(1024-1499)**

Edición crítica, introducción ya índices
Clara E. Prieto Entrialgo

Uviéu
Academia de la Llingua Asturiana
2004

ÍNDIZ

<i>Entamu</i>	9
<i>Presentación</i>	13
<i>Referencies documentales y bibliográfiques</i>	19
<i>Introducción</i>	35
<i>I. La documentación del monesteriu de Corniana: xeneralidaes</i>	37
<i>I.1. Allugamientu actual de los fondos</i>	37
<i>I.1.1. Documentación conservada nel AHN</i>	37
<i>I.1.1.1. Pergaminos</i>	38
<i>I.1.1.2. Papeles</i>	38
<i>I.1.1.3. Llibros</i>	40
<i>I.1.2. Documentación conservada nel AMSPA</i>	41
<i>I.1.2.1. Pergaminos</i>	41
<i>I.1.2.2. Papeles</i>	42
<i>I.1.3. Documentación conservada nel AHDO</i>	42
<i>I.2. Sobre'l vieyu archivu cornianense</i>	44
<i>I.2.1. Función y conteníu del archivu monásticu</i>	44
<i>I.2.2. Dependencies</i>	46
<i>I.2.3. Organización</i>	46
<i>1.2.3.1. Moos de conservación</i>	47
<i>1.2.3.2. Clasificación</i>	48
<i>1.2.3.3. Usu y mantenimientu</i>	49
<i>I.2.4. La desamortización y otros asocedíos</i>	53
<i>II. La documentación medieval</i>	59
<i>II.1. Documentos conservaos y documentos perdíos</i>	59
<i>II.2. Descripción física</i>	60

II.2.1. Soportes	60
II.2.2. Formatu.....	61
II.2.3. Sellos.....	63
II.2.4. La escritura	64
II.2.5. Conservación.....	66
II.3. Los documentos	67
II.3.1. Cronoloxía.....	67
II.3.2. Tradición documental	67
II.3.3. Escribientes y notarios	69
II.3.4. Conténu históricu y tipoloxía documental	73
II.3.4.1. La carta fundacional	73
II.3.4.2. La coleición personal de Suero Vermúdez	76
II.3.4.3. Mercedes rexes y señoriales	80
II.3.4.4. Donaciones particulares	82
II.3.4.5. Xestión y explotación del patrimoniu	85
II.3.4.6. L'exerciciu del señoría.....	87
II.3.4.7. Conflictos económicos, sociales y políticos....	89
II.3.5. La llingua	91
III. Sobre esta edición	95
III.1. Les ediciones previes.....	95
III.1.1. Floriano (1949)	95
III.1.2. Viana (1981)	98
III.1.3. Otres	99
III.2. La nuesa edición	100
III.2.1. Normes d'edición	100
III.2.1.1. El corpus	100
III.2.1.2. Estructura	100
III.2.1.2.1. Cabecera	100
III.2.1.2.2. Tenor documental.....	101
III.2.1.2.3. Aparatu críticu	101
III.2.2. Normes de trescripción.....	102
III.2.2.1. Grafies.....	102
III.2.2.2. Abreviatures	103
III.2.2.3. Xuntura y xebradura de pallabres	104
III.2.2.4. Acentuación	104
III.2.2.5. Puntuación	104
III.2.2.6. Llinies, columnes, folios	105
III.2.2.7. Indicaciones varies.....	105

<i>Coleición diplomática</i>	107
<i>Apéndiz I: Anuncia de documentos medievales procedentes d'otros archivos, de los que debió o pudo haber un exemplar nel monesteriu de Corniana</i>	509
<i>Apéndiz II: Anuncia de documentos medievales perdíos que debieron pertenecer al archivu de Corniana, mentaos de manera direuta o indireuta na coleición editada o n'otres fontes</i>	523
<i>Índiz de los documentos editaos</i>	529
<i>Tabla de correspondencies numéricas ente esta edición y les dos principales anteriores</i>	551
<i>Índiz toponímicu</i>	559
<i>Índiz antroponímicu</i>	581

Entamu

Les persones que trabayen afondando na conocencia de la hestoria persaben que nun se ye a dar un pasu alantre si nun hai unes fontes nes que s'enfotar. Tolo que sí alloñase d'esa idea sedría metese nel dominiu de la imaxinación y fuxir de lo que, de mano, esixiría una investigación bien iguada.

Entenderáse asina que toa una llarga riestra de trabayos d'hestoriadores y llingüistes anden a la tema xurgando n'archivos, biblioteques, coleiciones de tou calter y papeles de destremada mena, siempre a la gueta del datu qu'allume una cuestión nueva, esnidiosa o vieyamente maltratada.

Hai que dir, perclaro, a les fontes. Y esquisar nes fontes quier dicir dir a les bones fontes. A les d'agua llimpio y non a les enllordiaes por males llectures o por non mui llograes interpretaciones. Lo importante, agora, ye dir al documentu orixinal. Pero, como nin toos tenemos tiempu pa ello, nin conocencia téunica pa lleer escritures antigües, nun hai otra xida qu'acoyer como bono que los paleógrafos faigan la llectura amañosa ufiertando en lletres modernes lo que yera un testu vieyu.

Esi ye'l fondu problema col que mos atopamos perdayuri los que, naguando por averamos a la hestoria, nun somos paleógrafos: fáennos falta llectures afayadices porque, en faltando eses lleiciones, nun sedremos a apurrir un res de nuevo. Nun allampiamos por más. Lo único que se necesita ye que se mos dea'l testu que diga dafechu colo que'l documentu afite. Nin más nin menos. Si daquién quier dar más datos que los ufierte pero, eso sí, que sepamos destremar persiempre ú entama'l testu y ónde lo que ye collecha personal del llector-paleógrafu.

Allá elli coles sos personales interpretaciones, que yá habrá tiempu pa felicitalu o pa encamenta-y que dexa la orixinalidá pa meyor xera. Pero que se sepa, que se persepa, que se seya a dixebrar siempre lo que ye'l documentu en sí de lo que, llibremente, ye interpretación paleográfica.

Esto, que ye una elementalidá, conozse abondo bien. Na nuesa tradición filolóxica persábese acuantayá. Menéndez Pidal, que cuando dexa d'ideoloxizar ye un maestru, túvolo por norma. Los mejores de los sos discípulos tamién. Otros non tanto. De dalgunos valdría más nun falar.

Esta obra de Clara Prieto Entrialgo ta empuesta nel camín de la meyor tradición. Naquel qu'empobina a ver qué yera lo que s'escribía nos siglos medios en Corniana, a la oriella izquierda del Narcea. Gracias al so llabor d'años tenemos nes manes una bayura de documentos que, magar conocíos munchos, ufiértensenos agora críticamente col procuru de quien lleó los orixinales y fexo comparanza coles llectures efectuaes por otros. Ye asina como hai que facer. A la gramática hestórica hai que s'averar d'esta miente. Aguardemos que, llueu, a esti llibru de paleografía acompangue l'estudiu de llingüista. Esti entamu documental d'agora yá nos enganosa.

X. Ll. García Arias

Uviéu a venti díes andaos del mes d'ochobre
del añu 2004

PRESENTACION

Cientu setenta años depués del forzáu y definitivu abandonu de la comunidá benedictina que vivía nél, el monesteriu de San Salvador de Corniana (o Cornellana, como tamos más avezaos a lleer en llibros y mapes) sigue levantándose, maxestosu ya imponente a pesar del estrozu, nel mesmu sitiu qu'escoyera a lo primero del sieglu XI la so fundadora, la infanta lleonesa Cristina Vermúdez, nun fértil cruz de caminos de la naturaleza y de los homes¹.

Llarga y preñada de problemes trescurrió la vida d'esti cenobiu que nos sieglos XII y XIII foi'l solu centru hispánicu dependiente de Cluny distinguíu col títulu d'abadía², que llegó a contase na Edá Moderna ente les instituciones relixoses más riques ya influyentes d'Asturies, y que marcó la historia de tola rodiada —la cuenca baxa del ríu Narcea— a lo llargo d'ocho centuries.

Testimoniu y recordatoriu de la existencia del monesteriu nun son solo la ilesia y el restu d'edificios conservaos³, sinón tamién una

¹ Lafayadizu allugamientu del monesteriu —una viciosa vega na xuntura de los ríos Narcea y Nonaya, a la vera d'una vieya calzada romana convertida en Camín de Santiago— foi destacáu yá una riestra de veces (Bueres Santa Eulalia *et alii* 1992: 29; Alonso Álvarez 2001: 46; Calleja Puerta 2002: 17-18). Uría Maqua refierse a Corniana como *uno de los lugares claves en la ruta principal de Oviedo a Santiago, donde además del monasterio existía un hospital* (1993: 198); Ruiz de la Peña *et alii* (1990: 105) sorrayen que la zona yera *lugar de paso de peregrinos y d'un tráfico comercial relativamente intenso entre Oviedo y las villas, interiores y costeras, del Occidente de la región*.

² Acordies colo que contaba Yepes —depués de consultar la *Bibliotheca Cluniacensis*— a l'abá cornianense Gregorio de Hita en 1617, en carta copiada por Xovellanos (1948: 286, n^o 273).

³ Esos edificios acuyen anguaño un albergue de pelegrinos y acoyerán nun futuru próximu un restaurante (v. <http://www.lanuevaespana.es/archivo/2002/ABR/02/periodico/OC015OC021.htm>).

bona riestra de documentos que daten dende la fecha de la fundación (l'añu de 1024), hasta la inevitable esclaustración de 1835. Esos documentos constituyen la principal y más fiel fonte d'información que tenemos sobre'l pasáu del centru monásticu y de la sociedad de la contorna, dexándonos conocer —anque de manera a la fuercia incompleta— formes vieyes de vida, de rellación, de comunicación y de pensamientu desendolcaes na mentada sociedad.

Conscientes de la importancia que tien pa los estudios encontraos en fontes escrites —históricos, llingüísticos o de cualquier otra mena— disponer de trescripciones curiaes y llibres, dientro de lo posible, d'errores, ufiertamos nesti llibru una edición nueva de la documentación medieval de San Salvador de Corniana, novedosa y necesaria por mor de delles razones.

De mano, nunca hasta agora una publicación axuntara tolos documentos medievales procedentes del archivu cornianense, puesto que les dos principales ediciones anteriores, Floriano (1949) y Viana (1981), recueyen fondos completamente diferentes. Tamos amás arguyosos de poder incluir na coleición nueve documentos inéditos (n^{os} 70, 81, 82, 83, 84, 97, 107, 108 y 109), de los que cuatro ufiertámoslos como una primicia dafechu (n^{os} 81-84), darréu que la so existencia hasta'l momentu nun se conocía siquier⁴; destacamos sobre manera l'atopadura de los n^{os} 82, 83 y 84, que tienen un interés peraltru pal estudiu de la historia del monesteriu.

Per otra banda, esta ye la primer edición crítica y filolóxica que se fai de los mentaos fondos documentales, lo que quier dicir que se punxo un curiáu especial nos aspeutos formales de los testos, frente a otres ediciones bastante poco rigurosos nesti sen⁵. Empobinónos el deséu de que la trescripción tuviera curiosa, axuntando a un tiempu la fidelidá al manuscritu cola almisión de pequeños intervenciones como l'astraiación d'alógrafos, la resolución d'abreviatures o l'inxertamientu de signos de puntuación modernos. El desendolcu de les abreviatures procura casar colos usos gráficos y llingüísticos de cada amanuense, ya indícase al traviés del usu de caráutes cursivos pa les lletres suplís,

⁴ Estes cuatro escritures pasaren desapercibíes al tar mecíes con otros papeles de dómina posterior; descubrímosles —con una sorpresa y gayola pergrandes— escazando pente los llegaxos 5024 y 5034 de la seición *Clero* del AHN. Tenemos equí, poro, otru *hallazgo excepcional poco probable* (Viana 1981: 297) como'l que'l propiu Viana fixera venti años atrás.

⁵ Faise un repás y valoración de les ediciones previes de la documentación cornianense nel apartáu III.1. de la *Introducción*.

condición imprescindible pa que los testos editaos puean ser útiles a los llingüistes y non a los historiadores namái⁶. La trescripción de cada documentu lleva un estensu aparatu críticu qu'incluye descripción detallada, bibliografía, notes al pie de testu y enumeración de diverxencies de llectura pa con otros editores⁷.

El llibru complétase con delles erbíes auxiliares: una *Introducción* xebrada en tres partes, onde s'apurren datos d'interés sobre la documentación cornianense en xeneral y sobre la coleición editada en particular, amás de sobre les normes d'edición y trescripción siguies; dos *Apéndices* que dan anuncia d'otres escritures medievals rellacionaes col monesteriu; una tabla de correspondencies numbériques ente la nuesa edición y les principales publicaciones anteriores; y pa finar, tres índices, de documentos editaos, toponímicu y antroponímicu.

* * *

Quiero que conste equíl mio agradecimientu pa con toles persones ya instituciones que, d'una manera o otra, contribuyeron a qu'un llabor empecipiáu hai años dea agora frutu en forma d'esti llibru: de mano, al *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, a la *Fundación Príncipe de Asturias*, al Ayuntamientu d'Uviéu y al *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte*, qu'en distintos momentos sofitaron económicamente la mio investigación; a l'Academia de la Llingua Asturiana, que me brindó la oportunidá d'espublizala dándome toles facilidaes; a la mayoría de responsables d'archivos y biblioteques, que tan bona disposición m'amosaron, n'especial l'archivera de San Payo d'Antealtares, Sor Mercedes Buján, a quien-y guardo una estima pergrande; a Miguel Calleja, al qu'importuné bastantes veces coles mios consultes; a Pilar García Mouton, que vio los anicios del mio llabor y siempre s'interesó por él a pesar de la distancia; a Xosé Lluis García Arias, direutor comprensible, xenerosu y noble d'esti tra-

⁶ Abúltanos incomprendible qu'anguaño sigan apaeciendo un bon número d'ediciones que nun cumplen esti requisitu indispensable; los historiadores aporfien n'inorar que publicaciones d'esta mena sirven de mui poco a los filólogos. Al final, lo que rescampa ye'l prexuciú de que l'aprovechamientu científicu de la documentación d'archivu ye de calter principalmente históricu, y namái de manera secundaria llingüísticu o filolóxicu.

⁷ Les normes d'edición y trescripción qu'adoptemos detallense nel apartáu III.2. de la *Introducción*.

bayu que foi n'orixe la mio Tesis de Llicenciatura⁸; y, cómo non, gracias a la mio familia por tar siempre al mio llau, con tol méritu qu'ello lleva.

⁸ Una primer versión foi presentada como Tesis de Llicenciatura na Facultá de Filloxía de la Universidá d'Uviéu en setiembre de 2002, col títulu *Colección diplomática del monasterio de Corniana (1024-1499): edición crítica y notas para su estudio*. El trabayu mereció daquella la calificación de Sobresaliente por Unanimidá y ganó depués el Premiu Estrordinariu na llicenciatura de Filloxía Hispánica.